

Научная статья

УДК 811.161.1'37

DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-9-30-40

## Неогастрономы вьетнамского происхождения в русском языке

**Фан Нгок Шон**

Институт социально-гуманитарных наук

Хошимин, Вьетнам

Вьетнамский национальный университет г. Хошимина

Хошимин, Вьетнам

phanson@hcmussh.edu.vn, <https://orcid.org/0000-0001-6461-1140>

### Аннотация

Рассматриваются русские неологизмы, появившиеся в рамках вхождения паназиатской кухни, особенно вьетнамской, в русскую культуру. Цель работы состоит в выявлении образованных во время распространения вьетнамской кухни в России неологизмов, уточнении их словообразовательных, грамматических, семантических, прагматических особенностей. Материалом для исследования послужили русскоязычные СМИ, сайты о вьетнамской кухне и туристические форумы. В работе используются метод контекстного анализа, метод компонентного анализа для выявления лексических значений неологизмов. В результате исследования выявлено семь лексем, которые появились в ходе распространения вьетнамской кухни в России. С лексической точки зрения данные неологизмы напрямую связаны с заведениями торговли вьетнамскими блюдами и популярным среди гурманов в России супом фобо. В данной работе раскрывается употребление неологизмов-гастрономов в разных контекстах.

### Ключевые слова

вьетнамская кухня, неологизм, русский язык, неогастроном, Вьетнам

### Для цитирования

Фан Нгок Шон. Неогастрономы вьетнамского происхождения в русском языке // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 9: Филология. С. 30–40. DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-9-30-40

## Neogastronomy of Vietnamese Origin in the Russian Language

**Phan Ngoc Son**

University of Social Sciences and Humanities

Ho Chi Minh City, Vietnam

Vietnam National University, Ho Chi Minh City

Ho Chi Minh City, Vietnam

phanson@hcmussh.edu.vn, <https://orcid.org/0000-0001-6461-1140>

### Abstract

*Purpose.* This article examines the neologisms in the Russian language that were created during the assimilation of Pan-Asian cuisine into Russian culture, with a particular focus on Vietnamese cuisine that emerged. The aim of the investigation is to identify Russian neologisms that were developed during the dissemination of Vietnamese cuisine in Russia, as well as to clarify their word-formation, grammatical, semantic, and pragmatic characteristics. The research

© Фан Нгок Шон, 2025

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2025. Т. 24, № 9: Филология. С. 30–40

Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2025, vol. 24, no. 9: Philology, pp. 30–40

material comprised Russian-language media, Russian-language websites regarding Vietnamese cuisine, and Russian-language tourist forums. The lexical meanings of neologisms are identified in the paper through the use of the contextual analysis method and the component analysis method.

*Results.* Seven lexemes were identified that emerged during the dissemination of Vietnamese cuisine in Russia. The neogastronym group is formed in two ways: semantic (1 lexeme) and word-formation (6 lexemes) from the perspective of the neologism formation method. The phobo soup, a popular choice among gourmets in Russia, and establishments that sell Vietnamese cuisine are directly associated with these neologisms from a lexical perspective. This work divulges the use of neologisms that signify catering in a variety of contexts.

*Conclusion.* The examination of neologism-gastronyms of Vietnamese origin in the Russian language generally suggests a new phase in the evolution of Vietnamisms, as they have the potential to generate derivatives in the Russian language.

#### Keywords

Vietnamese cuisine, neologism, Russian language, neogastronym, Vietnam

#### For citation

Phan Ngoc Son. Neogastronyms of Vietnamese Origin in the Russian Language. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2025, vol. 24, no. 9: Philology, pp. 30–40. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2025-24-9-30-40

В России в последние десять лет наблюдается настоящий бум паназиатской, особенно вьетнамской, кухни. Об этом свидетельствует появление рекордного числа заведений вьетнамской еды в России в последнее время [Коновалова, 2020]. Данный процесс нашел отражение и в русском языке. Речь идет о появлении новых лексических единиц – неологизмов, напрямую связанных с вьетнамской гастрономией. Для обозначения слов, которые являются неологизмами и относятся к гастрономической области, употребляется термин «неогастроним» [Яковлева, 2018]. Именно неогастронимы и стали предметом данного исследования.

Еще 15 лет назад значение слова *фошная* было бы непонятно для среднестатистического жителя России. Вот что пишет об этом казанский интернет-портал: «Простой вопрос, но только не в 2010 году. Слово “фошная” для казанца из прошлого здесь как икс в уравнении – неизвестное»<sup>1</sup>. В данном контексте зафиксировано появление группы неогастронимов вьетнамского происхождения в русском языке.

Наряду со словом *фошная*, в русском языке появились также другие неологизмы, репрезентирующие концепт *ВЬЕТНАМСКАЯ КУХНЯ*. Внутри этой группы неологизмов создаются особые словообразовательные, грамматические и семантические связи. Изучение данных лексических нововведений позволяет систематизировать лексемы соответствующей тематической группы, которая сформирована на основе разных источников, включающих СМИ, форумы, рекламные тексты и др.<sup>2</sup> Далее рассмотрим состав исследуемой группы слов и отношения между ними.

В научном дискурсе в последнее время отмечается ряд работ, посвященных лингвистическим изменениям, происходящим в эпоху бурного распространения вьетнамской кухни. В работе «О проблемах перевода прямой речи во вьетнамских художественных текстах» слово *фошница* заключается в кавычки, это отражает его статус неологизма: «В диалоге речь идет не о названиях супа фо, а о названиях улиц, на которых расположены известные в городе “фошницы”» [Бритов, 2018, с. 142]. Несмотря на то что в данной работе не рассматриваются лингвистические особенности неологизма *фошница*, упоминание лексемы свидетельствует о ее включении в сферу возможных объектов лингвистического описания.

Авторами Тх. Н. Хо и Н. Г. Брагиной в 2020 г. был проанализирован языковой ландшафт Москвы на примере вьетнамской лексики. В рамках исследования авторы изучили вьетнамские наименования блюд в ресторанах столицы и отметили вхождение заимствованных гастронимов в русский язык следующим образом: «В словарном обиходе чаще всего встречаются такие названия вьетнамских блюд, как “фо бо”, “фо га”, “нем”, “гой куон”, “бун ча” и т. д. Транслитерируются также и другие названия блюд, встречающиеся реже вышеприведенных» [Хо, Брагина, 2020, с. 237]. Список указанных кулинаронимов говорит о том, что

<sup>1</sup> URL: <https://e-kazan.ru/news/show/44610> (дата обращения 10.07.2024).

<sup>2</sup> Примеры приводятся с сохранением особенностей орфографии и пунктуации источника.

вьетнамская кухня в России представлена довольно широко, и именно это стало основой для появления связанных с вьетнамской культурой неологизмов.

В 2023 г. Е. Н. Ильиной и другими исследователями были описаны особенности лингвистических и литературных ландшафтов разных городов России, включая ономастические особенности ресторанимов. Отмечено, что наряду с другими номинациями заведений, такими как *кафе, ресторан* и др., для указания на общепит вьетнамской еды употребляется слово *фобоиная*, его описание в данной работе можно считать первым появлением лексемы в научном дискурсе [Ильина и др., 2023].

В работе «Вьетнамские заимствования – кулинаронимы в русскоязычных СМИ» группа авторов выделила вьетнамские заимствования среди наименований блюд, а также выявила их графические, семантические и грамматические особенности в русском языке. Слово *фобоиная* определяется авторами как рестораним, отмечены также прилагательные *фоиная* и *фоиный* как номинации заведений вьетнамской кухни либо набора признаков, связанных с этими заведениями. Однако следует учесть, что в работе изучались только русскоязычные СМИ, которые не отражают все существующие лингвистические изменения таких лексем [Фан и др., 2024].

**Цель** настоящей работы состоит в выявлении неологизмов, которые зародились в период популярности вьетнамской кухни на российском рынке, а также в определении их семантических, грамматических, словообразовательных и прагматических особенностей.

**Материалом** данной работы послужили контексты из русскоязычных СМИ, сайтов о вьетнамской кухне и туристических форумов, включающие образованные в период распространения вьетнамской кухни в России неологизмы-гастронимы с русскими аффиксами. В результате сплошной выборки по указанному материалу выявлено 7 неологизмов в 197 словоупотреблениях, контексты с этими неологизмами из различных интернет-источников составили главную выборку исследования. Кроме того, для уточнения семантики лексемы *вьетнамка* в работе использованы контексты из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) (всего 73 словоупотребления из 46 контекстов), а к анализу семантического освоения лексемы *фобо*, от которой образован ряд неологизмов, привлекались контексты, собранные с помощью платформы Google<sup>3</sup> (всего 78 единиц с выражением *фобо с курицей*).

Далее рассмотрим основные результаты исследования. На основе материала интернет-ресурсов выявлено семь неогастронимов, появившихся в период распространения вьетнамской кухни в России: *вьетнамка, фоиная, фоиный, фобоиная, фобоиный, фоиница* и *фобоиница*. С точки зрения частеречной принадлежности можно разделить их на 2 группы: существительные и прилагательные.

1. В группу существительных-неогастронимов входит слово ***вьетнамка***, которое давно появилось в русском языке, его можно обнаружить в лексикографических источниках и в НКРЯ. В словаре Ожегова зафиксировано только значение ‘гражданка Вьетнама’ (Ожегов, Шведова, 2008), в то время как в НКРЯ по ключевому слову *вьетнамка* можно найти 73 примера в 46 контекстах, в которых реализовано два значения – ‘гражданка Вьетнама’ и ‘обувь’. Для иллюстрации проведем следующие примеры (пример 1 репрезентирует значение ‘гражданка Вьетнама’, пример 2 – ‘обувь’):

(1) Маленькая *вьетнамка* с винтовкой наизготове конвоировала высоченного американского детину в белом мятом костюме» (И. Сахновский. Заговор ангелов. М.: АСТ, Астрель, 2009).

(2) Она думает, зачем пришел этот, во *вьетнамках* (Галина Щербакова. Кровать Молотова. М.: Вагриус, 2001).

Анализ примеров из НКРЯ показывает, что отличие этих двух вариантов лексемы *вьетнамка* заключается в частотности их употребления по категории числа: *вьетнамка* в значении ‘обувь’ употребляется только в форме множественного числа. Различия в грамматической парадигме свидетельствуют об их омонимичном статусе в современном русском языке,

<sup>3</sup> URL: <https://bom.so/74H4om> (дата обращения 24.01.2025).

а статистика использования этих лексем – о степени их проникновения в различные русскоязычные источники – в СМИ, художественную литературу и т. д.

В эпоху популяризации вьетнамской кухни в России в гастрономической практике лексема *вьетнамка* получила новое значение, что определило ее статус семантического неологизма: в современных контекстах данная лексема стала использоваться в значении ‘заведение вьетнамской кухни’. Для примера приведем следующие контексты из статей о вьетнамской кухне в Новосибирске и Томске из основной выборки материала.

Для России такая плотность «вьетнамок» – выдающаяся <sup>4</sup>.

Рост количества «вьетнамок» объясняется прежде всего реальным спросом на такие заведения со стороны новосибирской публики <sup>5</sup>.

Начало бума вьетнамской кухни в России положили Даниловский рынок в Москве и «вьетнамка» на нем, стилизованная под уличную точку на каком-нибудь рынке <sup>6</sup>.

«Вьетнамки» в этом месяце обогнали даже точки с грузинской кухней (их сейчас 45) <sup>7</sup>.

Даже заведение с вьетнамской кухней здесь отличается от обычных *вьетнамок*, которых в городе уже больше трёх десятков <sup>8</sup>.

Томские «вьетнамки»: пять заведений, где можно попробовать не только Фо Бо <sup>9</sup>.

Значение, реализованное в этих контекстах, практически не связано с ранее зафиксированными значениями лексемы *вьетнамка*, потому можно сделать вывод о дальнейшем формировании омонимии.

К этой же группе можно отнести другие номинации заведений вьетнамской кухни. Как было установлено ранее на основе русскоязычных СМИ, слово *фошная* произведено от кулинаронима *фо* путем словообразовательной деривации. В качестве примера использования этой лексемы можно провести следующие контексты:

В итоге за первую половину 2018-го в Казани открылось сразу пять *фошных* <sup>10</sup>.

На днях в техническом режиме в Казани открылась *фошная* Chợ – в переводе с вьетнамского «базар» <sup>11</sup>.

Вскоре после этого в городе появилось индийское кафе Ostro, а за полгода 2018-го открылось сразу пять *фошных* <sup>12</sup>.

Надеемся, что *фошные* не повторят судьбу бургерных, заполонивших весь город, ведь в мире так много кухонь, которые пока не представлены в Казани <sup>13</sup>.

Будучи субстантивом женского рода, это слово обозначает общепит вьетнамской кухни. В российском пространстве «фошная» понимается как место торговли характерными для российского рынка вьетнамскими блюдами: *фо*, *нэм*, *бунча*, *баньбао*, *баньми*, *немкуон* и т. п., при этом блюдо «фо» занимает господствующую позицию с коммерческой точки зрения [Фан и др., 2024].

В значении ‘заведение вьетнамской еды’ стал использоваться в русском языке и другой неологизм – *фобошная*. Появление синонимического ряда со значением ‘общепит вьетнамской кухни’ отражает заметный рост интереса к вьетнамской культуре в российском обществе. При разборе данной лексемы можно выделить корень *фобо-*, который используется для

<sup>4</sup> URL: <https://ngs.ru/text/business/2023/10/17/72814559/> (дата обращения 25.07.2024).

<sup>5</sup> Там же.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> URL: <https://ngs.ru/text/food/2024/04/25/73502792/> (дата обращения 25.07.2024).

<sup>8</sup> URL: <https://ngs.ru/text/food/2024/02/04/73183277/> (дата обращения 25.07.2024).

<sup>9</sup> URL: <https://obzor.city/article/667798---tomskie-vetnamki-pjat-zavedenij-gde-mozhno-poprobovat-ne-tolko-fo-bo/> (дата обращения 25.07.2024).

<sup>10</sup> URL: <https://inde.io/article/14715-rybnyy-sous-dlya-fo-to-zhe-cto-smetana-dlya-borscha-etnicheskie-vietnamtsy-testiruyut-kazanskije-foshnye/> (дата обращения 15.07.2024).

<sup>11</sup> URL: <https://intermedia.io/food/fo-bo-mangovyy-shejk-i-uyutnyj-dvorik-v-kafe-vietnamskoj-kuhni-cho/> (дата обращения 15.07.2024).

<sup>12</sup> URL: <https://inde.io/article/14305-v-kazani-vse-est-sem-barov-restoranov-kafe-i-foshnyh-otkryvshisya-v-pervoy-pолоvine-leta/> (дата обращения 15.07.2024).

<sup>13</sup> URL: <https://inde.io/article/14715-rybnyy-sous-dlya-fo-to-zhe-cto-smetana-dlya-borscha-etnicheskie-vietnamtsy-testiruyut-kazanskije-foshnye/> (дата обращения 15.07.2024).

наименования заведения еды с различными вьетнамскими блюдами. Можно сказать, что *фобо* играет доминирующую роль среди других продаваемых на российском рынке вьетнамских блюд. Новое слово можно увидеть в следующих фрагментах статей:

Одна из первых сетевых *фобоиных* в Москве <sup>14</sup>.

Модная *фобоиная* работает в формате полноценного кафе во дворе Столешникова переулка <sup>15</sup>.

Кроме того, сегодня в русском языке все чаще можно встретить названия *фошница* и *фобошница*, обозначающие кафе или ресторан вьетнамской еды. В их основе также лежат корни вьетнамского происхождения *фо-*, *фобо-*. Приведем примеры употреблений данных неогастронимов в СМИ:

В расположенной рядом популярной «*фошнице*» дела тоже идут не так бойко, как раньше <sup>16</sup>.

Популярна вьетнамская кухня в целом, и особенно формат заведений с вьетнамским стритфудом, так называемые *фошницы*, первой из которых пять лет назад стало кафе Lao Lee, – рассказывает Леонид Кальниченко, управляющий партнер теперь уже сети Lao Lee <sup>17</sup>.

За аутентичную еду здесь отвечает Занг Нгуен, воплотившая в жизнь лучшие традиции стрит-фуда ханойских «*фошниц*» <sup>18</sup>.

2. Ко второй группе отнесены неологизмы, являющиеся именами прилагательными. Было выделено две лексемы – *фошный* и *фобошный*, чаще всего эти слова можно найти на сайтах о туризме или о продукции вьетнамского происхождения. Слово *фошный* приобрело новое значение, которое можно сформулировать как ‘относящийся к супу *фо*’. В качестве примера можно провести следующий контекст из отзыва посетителя вьетнамского кафе:

Не вкусная, не дешевая еда. Вок из *фошной* лапши с соевым соусом <sup>19</sup>.

Отметим, что здесь *фошный* отражает отношение к блюду «фо». Таким образом, лексема *фошный* также является полисемантом в русском языке: сегодня она репрезентирует следующие значения: 1) ‘относящийся к общепитам вьетнамской кухни’ [Фан и др., 2024]; 2) ‘относящийся к супу «фо»’.

Последней из списка исследуемых новых лексем является лексема *фобошный*, которая также часто встречается в интернет-дискурсе. Примером употребления данного неологизма служат следующие контексты:

Так что если уж и закидывать удочку в данный кулинарный водоем, то только ради того, чтобы поймать вкусные роллы и *фобошный* бульон <sup>20</sup>.

Классный бульон, отдаленно напоминает *фобошный*. Лапша тоже неплохая. Если добавить еще несколько ингредиентов (типо яйцо, мясо какое-нибудь и тд), получается полноценный суп! <sup>21</sup>.

В этих примерах лексема *фобошный* фигурирует как имя прилагательное, определяющее бульон. Само слово относится к заимствованию *фобо*, обозначающему вьетнамский суп, а не к субстантиву *фобоиная*. Таким образом, *фобошный* отличается от *фошный* тем, что в данный момент *фобошный* имеет только одно значение, а *фошный* – два.

Можно заметить, что *фо-*, *фобо-* являются продуктивными основами большинства описанных неологизмов. Следовательно, значения данных основ частично или полностью вошли в значения производных от них слов. Данные основы являются свободными, т. е. они образуют заимствованные из вьетнамского языка отдельные слова, а именно *фо* и *фобо*. При

<sup>14</sup> URL: <https://journal.tinkoff.ru/list/viet-cafe-moscow/> (дата обращения 18.07.2024).

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> URL: <https://ria.ru/20200226/1565216954.html/> (дата обращения 18.07.2024).

<sup>17</sup> URL: <https://moskvichmag.ru/gorod/pochemu-iz-vseh-kuhon-mira-v-moskve-samaya-populyarnaya-vietnamskaya/> (дата обращения 18.07.2024).

<sup>18</sup> URL: <https://www.vietnews.ru/culture/vietnamskiy-stritfud-lao-lee-v-stoleshnikovom/> (дата обращения 18.07.2024).

<sup>19</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g1009804-d9770314-r888047450-Surfing\\_Bird\\_s\\_WOK-Mui\\_Ne\\_Phan\\_Thiet\\_Binh\\_Thuan\\_Province.html/](https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g1009804-d9770314-r888047450-Surfing_Bird_s_WOK-Mui_Ne_Phan_Thiet_Binh_Thuan_Province.html/) (дата обращения 19.07.2024).

<sup>20</sup> URL: [https://www.moscow-restaurants.ru/restaurants/vkus\\_lotosa.html/](https://www.moscow-restaurants.ru/restaurants/vkus_lotosa.html/) (дата обращения 18.07.2024).

<sup>21</sup> URL: <https://surgut.perekrestok.ru/cat/170/p/lapsa-risovaa-big-bon-discovery-po-vietnamski-bystrago-prigotovleniya-sousom-fo-bo-65g-4113990/> (дата обращения 18.07.2024).

этом, лексема *фо* в русском языке, являясь моносемантом, обозначает только 'вьетнамский суп', как и в языке-доноре. В то же время заимствованное слово *фобо* в русском языке имеет полисемичный характер, что выражается в следующих значениях: во-первых, 'вьетнамский суп с говядиной'; во-вторых, просто 'вьетнамский суп (вне зависимости от того, какое мясо входит в состав супа)'. Именно последнее значение, которое отсутствует в языке-доноре, подтверждает семантическое освоение лексемы. Появление второго значения данной лексемы обусловлено ее заимствованием без внутренней формы, т. е. по кулинарным кодам слово «фобо» во вьетнамском языке состоит из двух компонентов: «*фо* – суп с лапшой, *бо* – говядина» [Жучкова, 2024, с. 35], в то время как вошедший в русский язык компонент «*бо*» носит только графический характер.

Об этом свидетельствует семантическое повторение при присоединении слова *фобо* к русским словам в качестве словосочетания. Например:

Помимо классических *говяжьего фо бо* и куриного *фо га*, здесь подают *фо* с говяжьими фрикадельками, красный *фо* с тушеным мясом, вегетарианский и две особенно аутентичные версии: *фо* с козленком и классический ханойский *фо со* сложносочиненным бульоном, считающимся во Вьетнаме эталонным<sup>22</sup>.

Следует отметить, что в выделенном словосочетании зафиксирована двойная семантика, поскольку *говяжий* и *бо* отсылают к одному и тому же денотату. Наличие русского слова *говяжий* подчеркивает отличие от других вьетнамских кулинаронимов-заимствований, за счет чего носитель языка может идентифицировать указанное блюдо среди других однородных вариантов.

Отсутствие семантического плана компонента *бо* в составе лексемы *фобо* приводит к ложному наречению, которое заключается в том, что указанный ингредиент в кулинарониме отсутствует в самом блюде [Фан, 2020]. Для иллюстрирования данного феномена приведем кулинароним *Суп фобо с курицей*<sup>23</sup>, который прикреплен к рецепту по приготовлению вьетнамского супа. Судя этому рецепту, *фо* готовится на курином бульоне и подается с куриным мясом. Однако в самом названии содержится и компонент *бо* с первоначальным значением 'говядина', хотя говядина совсем не входит в состав данного блюда. Поиск по запросу *фобо с курицей* на платформе Google показывает 78 единиц, что свидетельствует о распространенности данного словосочетания. Можно сказать, что при вхождении кулинаронима *фобо* в русский язык наблюдается утрата его внутренней формы. Таким образом, слово *фо-бо* в русском языке подверглось семантическому освоению, расширив значение: 'вьетнамский суп с говядиной' → 'вьетнамский суп'.

Еще одна причина появления данного феномена состоит в том, что среди существующих в России вьетнамских блюд *фобо* имеет превосходство над другими вариантами супа *фо*. Впоследствии слово *фобо* стало использоваться как название, отражающее видовую номинацию с родовым обозначением. Помимо *фобо* стали появляться и другие наименования вьетнамского супа (*фо га*, *фо том*, *фо хайсан*, *фо тхай*), однако классическим вариантом супа все же считается *фобо*. Для примера приведем следующее описание:

В популярной сети вьетнамских лапшичных суп *фо* готовят в двух версиях: классический *фо-бо*, где говяжий бульон со специями и рисовую лапшу дополняют говядиной, и альтернативный *фо-га*, в котором мясо заменяют на кусочки курицы<sup>24</sup>.

Таким образом, в русском языке выделяются 7 неологизмов, связанных с популяризацией вьетнамской кулинарии в России, которые делятся в денотативном плане на три группы:

- существительные с обозначением заведений вьетнамской кухни (*вьетнамка*, *фошная*, *фобошная*, *фошница*, *фобошница*);
- прилагательное, связанное с вьетнамским общепитом (*фошный*);

<sup>22</sup> URL: <https://www.gastronom.ru/text/korner-s-vetnamskoj-ulichnoj-edoj-otkryvaetsja-na-centralnom-rynke-1013049/> (дата обращения 21.07.2024).

<sup>23</sup> URL: <https://www.edimdoma.ru/retsepty/144721-sup-fo-bo-s-kuritsey/> (дата обращения 21.07.2024).

<sup>24</sup> URL: <https://journal.tinkoff.ru/list/panasia-rest-msk/> (дата обращения 22.07.2024).

- прилагательные, относящиеся непосредственно к вьетнамскому супу (*фошный, фобошный*).

Отметим, что слова из первой и третьей групп образуют соответствующие их семантике синонимические ряды.

Неогастронимы или неолексемы, связанные с вьетнамской кухней, появились в русском языке относительно недавно и имеют словообразовательные, грамматические, семантические и прагматические особенности. Рассмотрим их далее.

**Словообразовательные особенности.** В исследуемом материале одна новая лексема (*вьетнамка*) образована семантическим способом и 6 лексем (*фошная, фошный, фобошная, фобошный, фошница* и *фобошница*) – словообразовательным способом. Основываясь на теоретической базе по словообразовательному разбору В. В. Лопатина, можно выделить такие суффиксы данных неологизмов, как *-ин-* и *-шник-*, и корни *фо-* и *фобо-* [Лопатин и др., 2006].

Заемствования *фо* и *фобо* иногда используются как эквивалентные; от слова *фо* путем словообразовательной деривации образованы лексемы *фошная* и *фошный*. Подобное произошло и со словом *фобо*, от которого образована еще пара неологизмов *фобошная* и *фобошный*.

Таким образом, *фошная / фошный* и *фобошная / фобошный* существуют как параллельные лексические пары по способу образования и по значению. Появление двух пар свидетельствует о том процессе, который длился от проникновения заимствований их основ в русский язык до освоения экстралингвистическими факторами, которые отражают гастрономические особенности в российском обществе в XXI в. Речь идет о сближении лексем *фобо* и *фо*, т. е. отмечается господствующая роль *фобо* над другими блюдами и даже другими разновидностями супа *фо*, которая связана с предпочтением самого блюда среди носителей русского языка.

Помимо того, «фо» и «фобо» представляют собой продуктивные корни не только для образований субстантивов, но и для слов, восходящих к существительным именам, например: «фошница» и «фобошница».

**Грамматические особенности.** В отличие от неполностью морфологически освоенных вьетнамских заимствований-кулинаронимов (*фога, баньми, баньбао, бунча* и др.), неологизмы, появившиеся в период распространения вьетнамской кухни в России, полностью приспособлены к русским морфологическим особенностям, поскольку все они оформлены по правилам русской грамматики.

В отношении частеречной принадлежности среди выделенных новых лексем фиксируются имена прилагательные (*фошный, фобошный*), существительные (*вьетнамка, фошница, фобошница*) и субстантивы (*фошная, фобошная*). Последние функционируют как субстантивы женского рода, образование которых аналогично образованию ряда русских лексем с обозначением заведений еды, таких как *блинная, шашлычная, бургерная, пельменная, чайная, лапшичная* и др. Значения лексемы *вьетнамка* в современном русском языке ('гражданка Вьетнама', 'обувь' и 'общепит вьетнамской кухни') связаны с разными грамматическими категориями: *вьетнамка* со значением 'гражданка Вьетнама' отличается от других вариантов наличием категории одушевленности, а *вьетнамка* со значением 'обувь' – преимущественным употреблением в форме множественного числа.

**Семантические и прагматические особенности.** Все исследуемые неогастронимы, образованные с русскими аффиксами и по русским деривационным моделям, можно охарактеризовать как русские слова. Можно отметить, что некоторые слова из группы неогастронимов используются для обозначения реалий во Вьетнаме в русскоязычных отзывах. Речь идет о словах с обозначением общепита, в том числе *фошная, фошница*, например:

Совершенно напрасно вы списали Муйню. Там есть отличная *Фобошница* <sup>25</sup>.

...в Нячанге есть три *Фошницы* отменные <sup>26</sup>.

Население огромного города жаждет еды, поэтому в Хошимине огромное количество *фошных*, лапшичных, бургерных, банмишных, тыханных и т. д. <sup>27</sup>

В целом найти не аутентичную *фошную* с плохим супом во Вьетнаме практически невозможно <sup>28</sup>.

В этих примерах авторы отзывов гастронимами *фобошница*, *фошная*, *фошница* обозначают заведения во Вьетнаме, находящиеся в самых популярных туристических точках, которые привлекают русских туристов. Анализ этих лексем в разных контекстах – при описании российских и вьетнамских реалий – показывает, что их использование не приводит к денотативному совпадению двух контекстов. Это объясняется тем, что общепит типа «фошная» в России понимается как заведение вьетнамской еды с большим ассортиментом, в состав которого входят характерные для российского рынка блюда [Фан и др., 2024], в то время как заведения общественного питания во Вьетнаме, отмеченные отзывами от русскоговорящих на сайтах-форумах по туризму, в основном торгуют вьетнамским супом. В данном исследовании из главной выборки выявлено 29 примеров того, что неогастронимы с обозначением общепита употребляются русскоговорящими для указания на расположенные во Вьетнаме объекты.

Один из постов, опубликованных на сайте-справочнике по туризму, с заголовком «Отличная *фошница*» <sup>29</sup>, рассказывает о кафе «Hong Giang», в котором подают знаменитый вьетнамский суп. К этому посту есть дополнение: осознавая, что представление носителя русского языка о русской *фошнице* совсем другое, автор отзыва подчеркивает: *Это заведение одного блюда* <sup>30</sup>. На другом сайте, тоже посвященном туризму, можно встретить отзыв, в котором говорится о специфичности вьетнамских *фошных*: *Обнаружили в меню только тот самый суп Фо, с разнообразными наполнителями* <sup>31</sup>. Авторы данных комментариев также акцентируют отличие «фошной» во Вьетнаме следующим образом:

Хозяйничает там старая вьетнамка, готовят только суп и самое главное местная приправа вроде аджики в баночках на столах <sup>32</sup>.

На мой взгляд Вы правы самый вкусный Фо где в меню только Фо! <sup>33</sup>.

Приведем также другие примеры о типе одного блюда в *фошных* Вьетнама в следующих комментариях:

На углу Chan Cam и Ly Quoc Su готовят суп фо, и только фо <sup>34</sup>.

Как правило, выбор супа здесь ограничен – одна харчевня готовит лишь один суп, например, фо.

А бун бо можно найти где-нибудь по соседству <sup>35</sup>.

...кроме этого супа здесь больше ничего <sup>36</sup>.

Место одного блюда <sup>37</sup>;

Как поняли подают только Фо <sup>38</sup>;

<sup>25</sup> URL: <https://anyway.today/gde-v-hoshimine-samii-vkusnii-sup-pho/> (дата обращения 16.07.2024).

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> URL: <https://dzen.ru/a/ZdMk9IdTxQpshV74/> (дата обращения 16.07.2024).

<sup>28</sup> URL: <https://knife.media/vietnamese-cuisine/> (дата обращения 16.07.2024).

<sup>29</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g293928-d11827167-r485174598-Pho\\_Hong\\_Giang-Nha\\_Trang\\_Khanh\\_Hoa\\_Province.html/](https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g293928-d11827167-r485174598-Pho_Hong_Giang-Nha_Trang_Khanh_Hoa_Province.html/) (дата обращения 15.07.2024).

<sup>30</sup> Там же.

<sup>31</sup> URL: <https://anyway.today/gde-v-hoshimine-samii-vkusnii-sup-pho/?ysclid=m17gl9wt7t360912717/> (дата обращения 17.07.2024).

<sup>32</sup> Там же.

<sup>33</sup> Там же.

<sup>34</sup> URL: <https://forum.awd.ru/search.php?keywords=%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%BE+%D1%84%D0%BE&t=151208&sf=msgonly/> (дата обращения 17.07.2024).

<sup>35</sup> URL: <https://alfatoursvietnam.ru/phuquoc/supy-vetnama/> (дата обращения 17.07.2024).

<sup>36</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho\\_Hong-Nha\\_Trang\\_Khanh\\_Hoa\\_Province.html/](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho_Hong-Nha_Trang_Khanh_Hoa_Province.html/) (дата обращения 17.07.2024).

<sup>37</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho\\_Hong-Nha\\_Trang\\_Khanh\\_Hoa\\_Province.html/](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho_Hong-Nha_Trang_Khanh_Hoa_Province.html/) (дата обращения 10.08.2024).

Где готовят одно блюдо – суп фо<sup>39</sup>;

Настоящее аутентичное место! Работает с 1970г. Готовят только суп ФО!<sup>40</sup>.

Таким образом, лексемы *фошная*, *фобошница*, *фошница*, употребляющиеся в контексте Вьетнама, соотносятся с другим денотатом, что свидетельствует о формировании полисемии у данных лексем: большинство фошных во Вьетнаме относятся к типу заведений одного блюда, в то время как контексты, соотносимые с русским опытом, отсылают к представлениям о вьетнамской кухне в целом, т. е. показывают генерализацию значений соответствующих лексем. Таким образом, анализ отличительных признаков моделей «фошных» позволяет расширить фоновые знания в гастрономической практике.

Изменение торговой модели в общепите влияет на денотативный класс их номинации. По Фалеевой, в русском языке такие слова, как *кафе*, *бар*, *ресторан*, *столовая* «сближаются», часто заменяют друг друга. Для уточнения торговой модели того или иного общепита применяется «гибридизация» в их номинации, которая заключается в использовании гибридов *кафе-столовая*, *рестробар*, *гастробар* [Фалеева, 2024]. Возвращаясь к словам *фошная*, *фошница*, *фобошница*, можно заметить, что их появление отражает отличие торговой модели заведений еды по вьетнамской кухне от других вышеуказанных торговых моделей. К тому же выявленные отзывы русскоговорящих отражают более точное соотношение с денотатами групп неогастронимов с обозначением общепита в России и во Вьетнаме.

Итак, анализируя неологизмы в рамках распространения вьетнамской кухни в России, мы выявили семь новых лексем, образованных от корня *вьетнам-* и заимствованных вьетнамских корней *фо-*, *фобо-*. Вьетнамский субстрат в исследуемых неогастронимах отражает контакт между двумя странами, особенно в гастрономической сфере, в результате чего корни вьетнамского языка появились в русскоязычных вербальных средствах.

Существуя как одна семантическая группа репрезентантов концепта *ВЬЕТНАМСКАЯ КУХНЯ*, анализируемые неогастронимы имеют семантические, грамматические, словообразовательные, прагматические особенности, которые репрезентируют длительный процесс гастрономической практики взаимодействия русской кухни с вьетнамской.

Наличие группы неогастронимов вьетнамского происхождения позволяет укрепить роль вьетнанизмов в русском языке, причем отмечается новая стадия развития вьетнанизмов в языке-реципиенте: начиная с группы слов, выполняющих только графическую функцию, в данный момент лексемы вьетнамского происхождения, в частности связанные с вьетнамской кухней неологизмы-гастронимы, освоены полностью и создают дериваты в русском языке.

### Список литературы

- Бритов И. В.** О проблемах перевода прямой речи во вьетнамских художественных текстах // Вьетнамские исследования. 2018. № 1. С. 123–148.
- Жучкова Ю. А.** Паназиатская кухня в России // Научные записки академии. 2024. Т. 15, № 2. С. 33–36.
- Ильина Е. Н., Крылова О. Н., Мельникова Н. Г., Бунчук Т. Н., Килина Л. Ф., Колосова Е. И., Фишер Н. Л.** Лингвистические и литературные ландшафты в прошлом и настоящем: Материалы заседания круглого стола // Вестник Череповец. гос. ун-та. 2023. № 5. С. 245–266.

<sup>38</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho\\_Hong-Nha\\_Trang\\_Khanh\\_Hoa\\_Province.html/](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g293928-d12597557-Reviews-Pho_Hong-Nha_Trang_Khanh_Hoa_Province.html/) (дата обращения 10.08.2024).

<sup>39</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g293924-d1124697-Reviews-Pho\\_Thin-Hanoi.html/](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g293924-d1124697-Reviews-Pho_Thin-Hanoi.html/) (дата обращения 10.08.2024).

<sup>40</sup> URL: [https://www.tripadvisor.ru/Restaurant\\_Review-g293925-d3741121-Reviews-Pho\\_Le-Ho\\_Chi\\_Minh\\_City.html/](https://www.tripadvisor.ru/Restaurant_Review-g293925-d3741121-Reviews-Pho_Le-Ho_Chi_Minh_City.html/) (дата обращения 10.08.2024).

- Коновалова А. М.** Перспективы развития торговли между Россией и Вьетнамом: логистические аспекты // Современные проблемы управления внешнеэкономической деятельностью: Сб. ст. II Междунар. науч. конф. студентов и аспирантов. М.: ВАВТ Минэкономразвития России, 2020. С. 197–208.
- Лопатин В. В., Валгина Н. С., Еськова Н. А., Иванова О. Е., Кузьмина С. М., Чельцова Л. К.** Правила русской орфографии и пунктуации: полный академический справочник / Отв. ред. В. В. Лопатин. М.: Эксмо, 2006. 478 с.
- Хо Тх. Н., Брагина Н. Г.** Языковой ландшафт Москвы: коммодификация и вьетнамская лексика в русской лингвокультуре // В мире русского языка и русской культуры: Сб. тез. IV Междунар. студ. науч.-практ. конф. «В мире русского языка и русской культуры». М.: Гос. ин-т русского языка им. А. С. Пушкина, 2020. С. 235–239.
- Фалеева А. С.** Номинативные стратегии воздействия на адресата при наименовании заведений общественного питания // Филологический класс. 2024. Т. 29, № 2. С. 119–128. DOI 10.26170/2071-2405-2024-29-2-119-128
- Фан Нгок Шон, Нгуен Тхи Киеу Ви, Чыонг Мань Хай, Нгуен Чан Тхань Ви.** Вьетнамские заимствования – кулинаронимы в русскоязычных СМИ // Медиалингвистика. 2024. Т. 11, № 3. С. 380–397. DOI 10.21638/srbu22.2024.306
- Фан Н. Ш.** Русские кулинаронимы как проявление словесного творчества в кулинарных изданиях // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2020. № 3. С. 123–129. DOI 10.25586/RNU.V925X.20.03.P.123
- Яковлева С. А.** Глагольные неогастронимы в испанском языке Мексики // Вопросы современной лингвистики. 2018. № 6. С. 68–81. DOI 10.18384/2310-712X-2018-6-68-81

### Список источников и словарей

- Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 23.07.2024).
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь Ожегова. 2008. URL: <https://slovarozhegova.ru/about.php> (дата обращения 29.11.2022).

### References

- Britov I. V.** O problemakh perevoda pryamoi rechi vo v'etnamskikh khudozhestvennykh tekstakh [On the Problems of Translating Direct Speech in Vietnamese Fiction]. *V'etnamskie issledovaniya* [Vietnamese studies], 2018, no. 1, pp. 123–148. (in Russ.)
- Faleeva A. S.** Nominativnye strategii vozddeistviya na adresata pri naimenovanii zavedenii obshchestvennogo pitaniya [Nominative Strategies of Influencing the Addressee when Naming Catering Establishments]. *Filologicheskii klass* [Philological class], 2024, vol. 29, no. 2, pp. 119–128. (in Russ.) DOI 10.26170/2071-2405-2024-29-2-119-128
- Fan N. Sh.** Russkie kulinaronimy kak proyavlenie slovesnogo tvorchestva v kulinarnykh izdaniyakh [Russian Culinaronyms as a Manifestation of Verbal Creativity in Culinary Publications]. *Vestnik Rossiiskogo novogo universiteta. Seriya: Chelovek v sovremennom mire* [Bulletin of the Russian New University. Series: Man in the Modern World], 2020, no. 3, pp. 123–129. (in Russ.) DOI 10.25586/RNU.V925X.20.03.P.123
- Ilina E. N., Krylova O. N., Melnikova N. G., Bunchuk T. N., Kilina L. F., Kolosova E. I., Fisher N. L.** Lingvisticheskie i literaturnye landshafty v proshlom i nastoyashchem: materialy zasedaniya kruglogo stola [Linguistic and Literary Landscapes in the Past and Present: Materials of the Roundtable Meeting]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Cherepovets State University], 2023, no. 5, pp. 245–266. (in Russ.)
- Konovalova A. M.** Perspektivy razvitiya torgovli mezhdu Rossiei i V'etnamom: logisticheskie aspekty [Prospects for the Development of Trade between Russia and Vietnam: a Logistics Aspect]. In: *Sovremennye problemy upravleniya vneshneekonomicheskoi deyatel'nost'yu*

[Modern Problems of Foreign Economic Activity Management]. Collection of Articles of the II International Scientific Conference of Students and Postgraduates. Moscow, 2020, pp. 197–208. (in Russ.)

**Kho Tkh. N., Bragina N. G.** Yazykovoi landshaft Moskvyy: kommodifikatsiya i v'etnamskaya leksika v russkoi lingvokul'ture [The Linguistic Landscape of Moscow: Commodification and Vietnamese Vocabulary in Russian Linguoculture]. In: V mire russkogo yazyka i russkoi kul'tury [In the World of Russian Language and Russian Culture]. Collection of Abstracts of the IV International Student Scientific and Practical Conference “In the World of Russian Language and Russian Culture”. Moscow, Pushkin State Institute of Russian Language Press, 2020, pp. 235–239. (in Russ.)

**Lopatin V. V., Valgina N. S., Eskova N. A., Ivanova O. E., Kuzmina S. M., Cheltsova L. K.** Pravila russkoi orfografii i punktuatsii: polnyi akademicheskii spravochnik [Rules of Russian Spelling and Punctuation: a Complete Academic Reference Book]. Ed. by V. V. Lopatin. Moscow, Eksmo Publ., 2006, 478 p. (in Russ.)

**Phan Ngoc Son, Nguyen Thi Kieu Vy, Truong Manh Hai, Nguyen Tran Thanh Vi** Vietnamese food-related borrowings in Russian mass media. *Media Linguistics*, 2024, vol. 11 (3), pp. 380–397. (in Russ.) DOI 10.21638/spbu22.2024.306

**Yakovleva S. A.** Glagol'nye neogastronomy v ispanском yazyke Meksiki [Verbal Neogastronyms in the Spanish Language of Mexico]. *Voprosy sovremennoi lingvistiki [Issues of Modern Linguistics]*, 2018, no. 6, pp. 68–81. (in Russ.) DOI 10.18384/2310-712X-2018-6-68-81

**Zhuchkova Yu. A.** Panaziatskaya kukhnya v Rossii [Pan-Asian Cuisine in Russia]. *Nauchnye zapiski akademii [Scientific Notes of the Academy]*, 2024, vol. 15, no. 2, pp. 33–36. (in Russ.)

#### List of Sources and Dictionaries

National Corpus of the Russian Language. URL: <https://ruscorpora.ru> (accessed: 23.07.2024).

**Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu.** Tolkovyi slovar' Ozhegova [Ozhegov's Explanatory Dictionary]. 2008. (in Russ.) URL: <https://slovarozhegova.ru/about.php> (accessed: 29.11.2022).

#### Информация об авторе

**Фан Нгок Шон**, кандидат филологических наук  
Scopus Author ID 59317924500  
WoS Researcher ID AAE-4277-2019  
SPIN 6746-6603

#### Information about the Author

**Phan Ngoc Son**, Candidate of Sciences (Philology)  
Scopus Author ID 59317924500  
WoS Researcher ID AAE-4277-2019  
SPIN 6746-6603

Статья поступила в редакцию 24.09.2024;  
одобрена после рецензирования 18.03.2025; принята к публикации 26.03.2025  
The article was submitted 24.09.2024;  
approved after reviewing 18.03.2025; accepted for publication 26.03.2025